

SESSION 2023

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**CHINOIS**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE  
COMPOSITION EN CHINOIS - THÈME ET/OU VERSION**

Durée : 6 heures

---

*Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.*

*L'usage de tout autre ouvrage de référence, dictionnaire et matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*L'usage de la loupe est autorisé.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

A

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E    | 0 4 2 4 E      | 1 0 1   | 9 3 1 1 |





## ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE

Cette épreuve est constituée de deux exercices, et le jury a opté pour la pondération indiquée ci-dessous entre parenthèses.

### Exercice 1. Composition en langue étrangère (coefficient 7)

请联系 « Territoire et mémoire » 这一文化主题，对下面两篇文章进行综合分析。

### Exercice 2. Traduction (coefficient 3)

Traduisez en français les parties soulignées du document 1.

-----

#### Document 1 : 软埋 (方方, 2016 年)

桌子很小，尽管女主人抹过，但看上去还是油乎乎的。刘晋源想，老婆挑剔，得幸她没来过，不然又得攻击他们北方人不讲究卫生。为这事他们不知道吵过多少架。就算讲一千遍，她还是不明白，他的老家晋西北没有那么多的水用来讲究，刘晋源想，如不是因为天天挑水太累，老子才懒得出来革命哩。老婆是四川人，水多到抬头低头都是，根本无法理解这些。家里请的保姆也是四川人，观点跟老婆相同，她甚至比老婆还讲究，屋子里的每个角落都擦拭得干干净净。不光是他和他老婆，就连孩子们，每天都要换短裤换袜子。她说她宁愿洗，也不愿家里有怪味。两个侍候他的女人，也让他对卫生尤其敏感。

桌上的佐料架，有些油腻。上面摆有酱油、醋和辣椒酱，所有瓶盖，都脏兮兮的。刘晋源已经不习惯蹲食，所以他在凳子上坐下，那老头便说：“这里的醋最地道。”

刘晋源看了看瓶子说：“山西老陈醋，现在商店里都有的卖。[...]兄弟是哪里的？”

老头说：“晋西北的，贺家沟。我叫贺全起，小时大家叫我小起子，老了就叫老起。” [...]

刘晋源说：“可是遇见老乡了。我姓刘，名字中带着咱们的晋字。” [...]

老起说：“一看您就是不一般，您也是晋西北的？”

刘晋源说：“当然。刘洞村的。抗战一结束，就出来了。”

老起高兴起来，说：“您的口音变化可真大。”

刘晋源说：“可不？大半辈子在南方晃了，没学会南方话，家乡话也变了味儿，两不像。”

两人吃着面，细碎地闲扯起来。真是老了，素不相识，随便坐一桌吃碗面，竟也有一堆话说得没完没了。

老起说他已经七十二了，十八岁时也想出来闯天下，结果家里出了事，爹娘齐齐病倒，没走成。现正在吃七十三岁的饭。七十三八十四，阎王不请自己去。

刘晋源说：“老弟，千万别这么说，我马上就要吃八十四的饭了。”

老起忙搁下筷子，作揖道歉。刘晋源摆摆手说：“没关系，也就是这一说了。其实想想这辈子，活得还真值。啥事还都干过。吃过苦，享过福，打过仗，杀过人，当过官，挨过斗，坐过牢。还去过朝鲜。兄弟，说句吓你的话，在我手上死的人，没有一百也有八十呀。当然，我自己也几次都险些死了。”

“您老厉害。我没打过仗，可是，”他突然压低了嗓子，“我参加过土改。那个吓人，比打仗恐怕不差。”

刘晋源说：“哦，听老家人讲过。”[…]

老起说：“提不得，这事提不得。提起来让人脊背发寒。”[…]

刘晋源叹了一口气，说：“提不得的事多着哩。我打了半辈子仗，挨了多少枪子。这红色江山，就有我的血呀。‘文革’了，居然抓了我去坐牢，说我是反革命。我革命一辈子，到老居然成反革命。邪不？当时硬是想不通，死的心都有。唉，总算熬过来了。‘提不得’这三个字说得好，提不得的事咱就不提。兄弟也住在这附近？”

老起说：“是呀，户口还在太原哪。闺女在这边读书，找的对象是湖北的。也不问爹娘，自己一家伙就嫁了过来。这年头，爹真是白当。我只好偶尔过来住阵子，看看外孙子。唉，不习惯这边的天，也吃不惯这边的菜。咱说话人家不懂，人家说话咱也不懂。那个闷呀。”

刘晋源说：“我刚出来时，也一样。可现在怕是回去也不习惯了。我老婆是四川人，以前家里的保姆也是四川人。这俩人把我的胃变成了川胃。”

老起说：“可怜。那得多不怕麻辣呀。”

刘晋源笑道：“早习惯啦。”

老起说：“不过，就算胃变了，人也还得回。根在老家呀。”

刘晋源说：“岁月不同了，这年代不讲根不根的。一把火烧成灰，装进瓷坛里，还谈啥根？有块碑立着，也就不错。”

老起说：“倒也是。年年清明有儿女过来敬炷香，这一生就算得上美满了。”

两人说着都叹了口气。

作者简介：方方(1955- )，当代女作家。80年代开始写作，并成为新写实派代表作家之一。很多作品以武汉为背景。方方也被认为是一个公共知识分子。她于2020年新冠疫情爆发后写作的《武汉日记》引起国内外关注。她2016年发表的《软埋》以50年代土改为题材，描述这段历史对当代人所产生的影响，并对关于记忆是否应该埋葬进行探讨。

## Document 2 : 想我眷村的兄弟们 (朱天心, 1992 年)

很多年以后，当她不耐烦老被等同于外来政权指责的“从未把这个岛视为久居之地”时，曾认真回想并思索，的确为什么他们没有把这块土地视为此生落脚处，起码在那些年间——

她自认为寻找出的答案再简单不过，原因无他，清明节的时候，他们并无坟可上。

他们居住的村口，有连绵数个山坡的大坟场，从青年节的连续春假假日开始，他们常在山林冶游，边玩边偷窥人家扫墓，那些本省人奇怪的供品或祭拜的仪式、或悲伤肃穆的神情，很令他们暗自纳闷。[...]

可是这一日总过得荒荒草草，天晚了回家等吃的，父母也变得好奇怪，有的在后院烧纸钱，但因为不确知家乡亲人的生死下落，只得语焉不详地写着是烧给 X 氏祖宗的，因此那表情也极度复杂，不敢悲伤，只满布着因益趋远去而更加清楚的回忆。

原来，没有亲人死去的土地，是无法叫做家乡的。

原来，那时让她大为不解的空气中无时不在浮动的焦躁、不安，并非出于青春期无法压抑的骚动的泛滥，而仅仅只是连他们自己都不能解释的无法落地生根的危机迫促之感吧。

他们的父母，在有电视之前而又缺乏娱乐的夜间家庭相聚时刻，他们总习惯于把逃难史以及故乡生活的种种，编作故事以飨儿女。出于一种复杂的心情，以及经过十数年反复说明的膨胀，每个父家母家都曾经是大地主或大财主(毛毛家祖上有的牧场甚至有五、六个台湾那么大)，都曾经拥有十来个老妈子一排勤务兵以及半打司机，逃难时沿路不得不丢弃的黄金条块与日俱增。[...]

曾经有过如此的经历、眼界，怎么甘愿、怎么可以就落脚在这小岛上终老？

不知在多少岁之前，他们全都如此深信不疑着，而不知在多少年之后，例如她，渐与几个住在山后的本省农家同学相熟，应她们的邀约去作功课，便很吃惊她们日常生活水平与自己村子的差距：不爱点灯、采光甚差连白日也幽暗的堂屋、与猪圈隔墙的茅坑、有自来水却都不用都得到井边打水。她们在晒谷场上以条凳为桌作功课，她暗自吃惊原来平日和她抢前三名的同学每天是这样作功课、准备考试的。[...]

做完功课，她们去屋后不大却也有十来株柚子树的果林玩办家家，她看到同学的母亲完全农妇打扮、口上发着哩哩声在喂鸡鸭，看着同学父亲黄昏时在晒场上晒什么奇怪药草，她觉得惆怅难言。

后来每年她同学庄里一年一度的大拜拜都会邀她去，她渐渐习惯那些丰盛却奇怪的菜肴，也一起跟着农家小孩挤看野台戏，听不懂戏词但随他们该笑的时候一起笑。从不解到恍惚明白他们为何总是如此的笃定怡然。

作者简介：朱天心(1958- )，台湾女作家。父母是1949年跟随国民党的军队来到台湾的。朱天心是眷村文学的代表作家之一，其作品带有浓厚的自传色彩。眷村指1949年中华民国迁台后，为来自大陆跟随国民政府撤退的军人、警察、公务员和教职员及其家属(“外省人”)所设的村落。眷村文学描绘五十年代到七十年代末眷村的生活，包括“外省人”与“本省人”(1945年以前就定居台湾的人及他们的后代)及原住民的关系。